|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade** **Organization**  **世界贸易组织** |  |
|  |
| **G/SPS/7/Rev.3**  **G/SPS/7/第3版**  20 June 2008  2008年6月20日 |
|  | (08-2919) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** |  |

RECOMMENDED PROCEDURES FOR IMPLEMENTING THE TRANSPARENCY OBLIGATIONS OF THE SPS AGREEMENT (ARTICLE 7)

实施SPS协定透明度义务（第7条）的建议规程

AS OF 1 DECEMBER 2008

截至2008年12月1日

Revision[[1]](#footnote-1)

修订

1. The term transparency in the context of the World Trade Organization (WTO) is used to signify one of the fundamental principles of its agreements: the aim is to achieve a greater degree of clarity, predictability and information about trade policies, rules and regulations of Members. In implementing this concept Members use notifications. Under the SPS Agreement, notifications are used to inform other Members about new or changed regulations that may significantly affect their trading partners.[[2]](#footnote-2) Transparency under the SPS Agreement also includes answering reasonable questions, and publishing regulations.

1. 世贸组织（WTO）所用术语透明度用于表示其协定的基本原则之一：目的是使成员国的贸易政策及规章制度的透明度和可预测性更高并获得更多相关信息。各成员国采用通报的形式贯彻该理念。根据《SPS协定》，通报用于一国告知其他成员国其可能对贸易伙伴产生重大影响的新规定或经修改的规定。SPS协定项下透明度还包括回答合理要求和公布相关规定。

2. These procedures have been developed to assist Members fulfil their transparency obligations under Article 7 and Annex B of the SPS Agreement regarding the notification of SPS regulations, answering information requests under the National Enquiry Point system and publishing regulations.

2. 这些规程旨在协助成员国履行其《SPS协定》项下第7条和附件B规定的透明度义务，即通报SPS规定、答复国家咨询点系统中的信息询问并公布规定。

3. These guidelines do not add to nor detract from the existing rights and obligations of Members under the SPS Agreement nor any other WTO Agreement. These guidelines do not provide any legal interpretation or modification to the SPS Agreement itself.

3. 这些导则不会增加或减少成员国在SPS协定及任何其他世贸组织协定中的现有权利和义务。这些导则不对《SPS协定》本身进行任何法律解释或修改。

IDENTIFICATION OF THE NATIONAL NOTIFICATION AUTHORITY AND OF THE NATIONAL ENQUIRY POINT

国家通报机构和国家咨询点认定

4. In accordance with paragraph 10 of Annex B of the SPS Agreement, Members are obliged to designate "a single central government authority" as responsible for the implementation at the national level of the provisions concerning notification procedures. Paragraph 3 of Annex B of the SPS Agreement indicates that each Member "shall ensure that one enquiry point exists" which is responsible for the provision of answers to all reasonable questions as well as the provision of relevant documents.[[3]](#footnote-3)

4. 根据《SPS协定》附件B第10款，成员国有义务指定“一个中央政府部门”负责执行有关通报规程的规定。《SPS协定》附件B第3款指出，各成员国“应确保设立一个咨询点”负责回答所有合理问题并提供相关文件。

5. When a Member’s National Notification Authority or National Enquiry Point has been designated, or changed, the WTO Secretariat should be informed. The Secretariat regularly circulates a list of all Members' National Notification Authorities and National Enquiry Points, and this information is also available through the WTO's SPS web page ([www.wto.org](http://www.wto.org)) and through the SPS Information Management System (http://spsims.wto.org). The National Enquiry Points are listed in the G/SPS/ENQ/ document series of the WTO, and the notification authorities are listed in the G/SPS/NNA/ series. It is useful to provide the following contact information so that they can be included in the lists:

5. 成员国指定或更改国家通报机构或国家咨询点时应通知世贸组织秘书处。秘书处应定期向所有成员国通告各国国家通报机构和国家咨询点清单，该清单可通过世贸组织SPS网页（[www.wto.org](http://www.wto.org)）及SPS信息管理系统（http://spsims.wto.org）获取。国家咨询点列于世贸组织G/SPS/ENQ/系列文件中，通报机构则列于G/SPS/NNA/系列文件中。最好能提供以下联系信息，并将其列于清单中：

• Contact name

• 联系人

• Name of institution

• 机构名称

• Postal address / physical address

• 通讯地址/实际地址

• Phone

• 电话

• Fax

• 传真

• E-mail

• 电子邮箱

• Website address

• 网址

RECOMMENDED NOTIFICATION PROCEDURES

建议通报规程

6. Members should follow these procedures when notifying regulations as required in paragraphs 5 or 6 of Annex B of the SPS Agreement. The form for routinenotifications (see Annex A-1 of these procedures) should be used for notifications in accordance with paragraph 5 of Annex B of the SPS Agreement, whereas the form for emergency notifications (see Annex B-1 of these procedures) should be used for notifications as provided for in paragraph 6 of Annex B of the SPS Agreement.

6. 成员国在通报《SPS协定》附件B第5款或第6款中要求的规定时，应遵守该规程。对于常规通报，应采用《SPS协定》附件B第5款规定的表格（见本规程附件A-1）进行通报；而对于紧急通报，则应采用《SPS协定》附件B第6款规定的表格（见本规程附件B-1）。

## A. application of annex b, paragraph 5 (preambular part) of the sps agreement

## A. 《SPS协定》附件B第5款（序言部分）的应用

7. In accordance with Article 7 and paragraph 5 of Annex B of the SPS Agreement, Members are required to notify all regulations the content of which is "not substantially the same as the content of an international standard, guideline or recommendation", if such regulations are expected to have a significant effect on trade of other Members.

7. 根据《SPS协定》第7条和附件B第5款规定，成员国应对其内容“在本质上与国际标准、指南或建议规程不同”的所有规定予以通报（若预计该等规定会对其他成员国的贸易产生重大影响）。

8. Members are encouraged to notify all regulations that are based on, conform to, or are substantially the same as an international standard, guideline or recommendation, if they are expected to have a significant effect on trade of other Members.[[4]](#footnote-4)

8. 鼓励成员国对其基于、符合或本质上与国际标准、指南或建议规程一致的所有规定予以通报（若预计该等规定会对其他成员国的贸易产生重大影响）。

9. For the purposes of Annex B, paragraphs 5 and 6 of the SPS Agreement, the concept of "significant effect on trade of other Members" may refer to the effect on trade:

9. 就《SPS协定》附件B第5款和第6款而言，“对其他成员国的贸易产生重大影响”可指：

- of one sanitary or phytosanitary regulation only or of various sanitary or phytosanitary regulations in combination;

- 一项或多项卫生或动植物检疫规定对贸易的影响；

- in a specific product, group of products or products in general; and

- 一种产品、一组产品或整体产品对贸易的影响；

- between two or more Members.

- 对两个或两个以上成员国的影响。

10. To assess whether the sanitary or phytosanitary regulation may have a significant effect on trade, the Member concerned should consider relevant available information such as: the value or other importance of imports to the importing and/or exporting Members concerned, whether from other Members individually or collectively; the potential development of such imports; and difficulties for producers in other Members, particularly in developing country Members, to comply with the proposed sanitary or phytosanitary regulations. The concept of a significant effect on trade of other Members should include both import-enhancing and import-reducing effects on the trade of other Members, as long as such effects are significant.

10. 为了评估卫生或动植物规定是否对贸易有重大影响，相关成员国应考虑相关可用信息，从而使其符合相关卫生或动植物检疫规定。这些信息包括：进口对于相关进口和/或出口国的价值或其他重要性（无论该等进口来自其他单个还是多个成员国）；该等进口的可能进展；其他成员国（特别是发展中国家）国内制造商遵循相关卫生或动植物规定的难处等。对其他成员国的重大影响应包括对贸易的促进和削弱影响，只要该影响较为明显。

## B. timing of notifications

## B. 通报时间

11. Paragraph 5(a) of Annex B of the SPS Agreement obliges Members to publish a notice at an early stage in such a manner as to enable interested Members to become acquainted with a proposal to introduce a particular regulation. This is useful so that other Members are better able to assess and if necessary, comment on the proposed measures. Members may wish to provide information to the SPS Committee regarding expected modifications to their national regulatory systems.

11. 《SPS协定》附件B第5（a）款规定，成员国应提早发出通报，以便有兴趣的成员国了解对某条特别规定的提案。这样有利于其他成员国更好地进行评估，并在必要时对通报的措施作出评议。各成员国不妨向SPS委员会就其国内监管制度可能作出的修订提供信息。

12. Paragraph 5(b) of Annex B of the SPS Agreement obliges Members to submit a notification at an early stage when amendments can still be introduced and comments taken into account. This should be done when a draft of the complete text of a regulation is available.

12. SPS协定》附件B第5（b）款规定，各成员国应提早发布通报，同时仍然可以提出修订和考虑评议。 当某条规定的完整文本草案已形成时便应发布通报。

13. Paragraph 5(d) of Annex B of the SPS Agreement obliges Members to allow a reasonable period of time for submission, discussion and consideration of comments. Members should normally allow a period of at least sixty calendar days for comments, except for proposed measures which facilitate trade[[5]](#footnote-5) and those which are substantially the same as an international standard, guideline, or recommendation. Where domestic regulatory mechanisms allow, the 60-day comment period should normally begin with the circulation of the notification by the WTO Secretariat. Any Member which is able to provide a time-limit beyond sixty days is encouraged to do so.

13. 《SPS协定》附件B第5（d）款规定，成员国有义务留出一段合理时间供提交、讨论和考虑其他成员国的评议。成员国通常应留出至少六十个日历日来进行评议，但对于可促进贸易的建议措施及本质上相当于国际标准、导则或推荐的建议措施除外。在国内监管机制允许的情况下，该60天评议期通常应从世贸组织秘书处发出通报之日开始起算。希望超出规定评议时间的成员国按此操作。

14. A notification should be made well before the entry into force of the relevant measure, except when urgent problems of health protection arise or threaten to arise for the Member concerned. In accordance with paragraph 6(a) of Annex B of the SPS Agreement, any regulation brought into force in urgent circumstances is required to be notified immediately and a rationale for the urgent action provided.

14. 应在相关措施生效前做好通报，但相关成员国出现或可能出现紧急健康保护问题的除外。根据《SPS协定》附件B第6（a）款规定，任何在紧急情况下生效的规定应立即予以通报，并提供采取该等紧急行为的合理解释。

15. The late notification of a measure already in force does not in and of itself constitute sufficient reason for the use of the emergency format. When urgent problems of health protection are not involved, late notifications should be made using the regular format and consideration should still be given to all comments received, in accordance with paragraph 5(d) of Annex B of the SPS Agreement.

15. 已经生效的措施的延时通报本身不构成采用紧急形式的充分理由。如果不涉及健康保护问题，则应根据《SPS协定》附件B第5（d）款采用常规格式进行延时通报，并仍应考虑所有接收评议。

## C. requesting documents related to a notification

## C. 申请提供通报相关文件

16. Members requesting documents related to a notification should provide all the information necessary to identify the documents and in particular the WTO SPS notification number to which the requests refer.

16. 申请提供通报相关文件的成员国应提供识别该等文件的所有信息，尤其是申请中提及的世贸组织SPS通报编号。

17. When requesting an electronic transmission of documents from another Member, Members should indicate which electronic formats they are able to receive, including compatible versions.

17. 申请从另一成员国传输电子版文件时，该成员国应指明他们可以接收的电子格式，包括兼容版本。

## D. providing documents related to a notification

## D. 提供通报相关文件

*Address of body supplying the documents*

*提供文件的机构地址*

18. Members should indicate under point 13 of the WTO notification format the full address of the body responsible for supplying the relevant documents if that body is not the National Notification Authority or the National Enquiry Point. Where the relevant documents are also available from a website, the website address or a specific hyperlink to these documents should be provided.

18. 如果负责提供相关文件的机构为非国家通报机构或国家咨询点，成员国应根据世贸组织通报格式第13点说明该机构的详细地址。相关文件还可从网站获得的，应提供查阅该等文件的网址或具体超链接。

*Responding to requests*

*申请响应*

19. Members are obliged to provide upon request to other Members copies of the proposed regulation in accordance with paragraph 5(c) of Annex B of the SPS Agreement. Documents requested should normally be provided within five working days. If this is not possible, the request for documentation or information should be acknowledged within that period and an estimate given of the time required to provide the requested documentation. With a view to facilitating the timely provision of comments on notifications, Members are strongly encouraged to comply with the five-day deadline.

19. 根据《SPS协定》附件B第5（c）款，成员国有义务应其他成员国的要求向其提供建议规定的复件。通常应在五个工作日内提供申请的文件。如不能在五个工作日内提供，则应在该时间段内应允提供申请的文件或信息，并指明可以提供该等文件所需的预期时间。为了能及时提供通报评议，强烈建议成员国遵守五天的截止期。

20. Documents supplied in response to a request should be identified with the WTO SPS notification number to which the request refers.

20. 根据申请提供的文件应注明申请中提及的世贸组织SPS通报编号。

21. Members should use fax and E-mail facilities to the extent possible in responding to requests for documentation or information. Members are encouraged to publish their sanitary or phytosanitary measures on the Internet, to facilitate the supply of documents, and to provide the address of relevant websites.

21. 成员国应尽量使用传真和电子邮件回复提供文件或信息的申请。鼓励成员国将其卫生或动植物检疫措施公布到互联网上，以便于相关文件的提供，并应提供相关网址。

22. Members may also submit an electronic version of the text of the notified draft regulation together with the notification format. These texts are stored on a WTO server and are accessible through a hyperlink in the notification format.[[6]](#footnote-6) Information about the provision, storage, and language of attachments to SPS notifications is contained in Annex C of these procedures.

22. 成员国还应提供通报中所提及的规定草案的电子版文本及通报格式。这些文本存储于世贸组织服务器中，可通过点击通报格式中的超链接获得。SPS通报附件的提供、存储和所用语言相关信息，见本规程附件C。

*Acknowledging receipt of documents*

*文件接收回执单*

23. The Member requesting documents relating to a notification should acknowledge receipt of the documents provided.

23. 申请提供通报相关文件的成员国应提供文件接收回执单。

*Translation of documents*

*文件翻译*

24. When a translation of a relevant document exists or is planned, this fact should be indicated on the WTO notification form next to the title of the document. If only a translated summary exists, the fact that such a summary is available should be similarly indicated.

24. 如可提供相关文件的翻译版或需对文件进行翻译，应在世贸组织通报表的文件名称旁予以注明。如果仅能提供翻译摘要，应以类似方式予以注明。

25. If a translation of a document or summary exists in the language of the requesting Member, or, as the case may be, in the WTO working language used by the requesting Member, it should be automatically sent with the original of the document requested.

25. 如能提供申请国所用语言或申请国使用的世贸组织工作语言（视情况而定）的翻译版文件或翻译摘要，该翻译版本应自动与原文件一并提供。

26. Where documents are not available in a WTO working language, developed country Members shall, upon request, supply a translation of the document, or in case of voluminous documents, a translation of a summary of the document, in a WTO working language in accordance with paragraph 8 of Annex B of the SPS Agreement.

26. 如果没有世贸组织工作语言版本的文件，发达成员国应根据申请国的要求提供该文件的翻译版；如果文件量大，则应根据《SPS协定》附件B第8款规定提供世贸组织工作语言翻译版的文件摘要。

27. When a Member seeks a copy of a document relating to a notification which does not exist in that Member's WTO working language, the notifying Member should advise the requesting Member of other Members that have requested, as of that date, a copy of the document. The Member seeking a copy of a document relating to a notification may contact other Members in order to determine whether the latter are prepared to share any translation that they have or will be making.

27. 如果某成员国申请提供的通报相关文件没有该成员国使用的世贸组织工作语言版本，则进行通报的成员国应将该日期前已申请到的成员国告知申请提供该文件的成员国。在此情况下，该成员国可联系其他成员国，以确定后者是否愿意是否分享其拥有的翻译版本或将处理的翻译版本。

28. Any Member possessing an unofficial translation of a document relating to a notification should inform the notifying Member of the existence of the unofficial translation and should submit to the Secretariat a supplement to the original notification submitted by a Member. The supplement should indicate the address for requesting a copy or the website address where the unofficial translation can be found. The format of the supplement can be found in Annex D of these procedures. Neither the Secretariat nor the Member providing the unofficial translation can be held responsible for the accuracy or quality of these translations.[[7]](#footnote-7)

28. 任何拥有通报相关文件非官方翻译版本的成员国应通知发出通报的成员国该等翻译版本的存在，并应将其提交秘书处作为成员国提交的通报原文的补充。该等补充文件应提供文件翻译版本的地址或查阅非官方翻译版本的网址。该等补充文件的格式，参见本规程附件D。无论秘书处或成员国提供非官方翻译版本，均对该等翻译版本的准确性或质量不承担任何责任。

## E. handling of comments on notifications

## E. 通报评论意见的处理

29. Each Member should notify the WTO Secretariat of the authority or agency (e.g. its National Notification Authority) which it has designated to be in charge of handling comments received, and of any change and/or modification of such authority or agency.

29. 各成员国应将其指定负责处理接收到的评论意见的办事处或机构名称（例如：其国家通报机构）告知WTO秘书处，当这些机构有任何变动和/或修改时，也应予以告知。

30. Members submitting comments on a notified draft regulation should provide them without unnecessary delay to the authority designated to handle the comments, or to the National Notification Authority if no other designation is made.

30. 对已公布的法规草案提交评论意见的成员国应当将该评论意见提交至指定处理评论意见的机构，不得出现不必要的延迟，如果没有作出其他指定，则提交至国家通报机构。

31. A Member receiving comments through the designated body should, without further request:

31. 通过指定机构接收评论意见的成员国应进行以下操作，无需进一步请求：

(i) acknowledge the receipt of such comments;

(i) 确认收到此评论意见；

(ii) explain within a reasonable period of time, and at the earliest possible datebefore the adoption of the measure,to any Member from which it has received comments, how it will take these comments into account and, where appropriate, provide additional relevant information on the proposed sanitary or phytosanitary regulations concerned;

(ii) 在合理的时间期限内并在通过该措施之前的最早日期，向其收到评论意见的任何成员国作出解释，并说明如何对这些评论意见进行考虑，以及在合适情况下提供关于拟议的有关卫生或动植物检疫规定的相关补充信息；

(iii) provide to any Member from which it has received comments, a copy of the corresponding sanitary or phytosanitary regulations as adopted or information that no corresponding sanitary or phytosanitary regulations will be adopted for the time being.

(iii) 将相应的已通过的卫生或动植物检疫法规或目前不会采用的相应的卫生和动植物检疫法规的信息的复印件提供给任一发表评论意见的成员国处。

32. A Member receiving comments through the designated body may consider making available to other Members, where possible, non-confidential comments and questions it has received and answers it has provided, or summaries thereof, preferablyvia electronic means.

32. 通过指定机构接收评论意见的成员国可以考虑在可能的情况下，最好通过电子文档的方式向其他成员提供其收到的非机密的评论意见和问题及其回答或概要。

33. Members should grant requests for extension of the comment period wherever practicable, in particular with regard to notifications relating to products of particular interest to developing country Members, where there have been delays in receiving and translating the relevant documents or where there is a need for further clarification of the measure notified. A 30-day extension should normally be provided and notified to the WTO (see section below on Addenda).

33. 成员国应在可行的情况下批准延长征求评议期的请求，特别是关于对发展中国家成员国特别感兴趣的产品的有关通报，如果接收和翻译相关文件的期限有所延迟，或需要进一步澄清已公布的措施。通常应提供30天的延长期并告知WTO（详见下文补遗部分）。

34. Members are also encouraged to use the "Procedure to Enhance Transparency of Special and Differential Treatment in Favour of Developing Countries" (G/SPS/33).

34. 此外，鼓励成员国采用“关于加强发展中国家特殊和差别待遇透明度的规程”（G/SPS/33）。

## F. addenda, revisions and corrigenda

## F. 补遗、修订和勘误表

35. In addition to their original notifications, Members can also provide supplementary information in three different forms:

35. 除了其原始通报之外，成员国还可以以三种不同的形式提供补充信息：

• An addendum is used to provide additional information or changes to an original notification. A Member may wish to indicate on the addendum if the final regulation has been substantially modified from the notified proposal.

• 补遗用于向原始通报提供附加信息或更改。成员国不妨在补遗上指出最终法规是否对已公布的提案进行大幅修改。

• A corrigendum is used to correct an error in an original notification such as an incorrect address detail.

• 勘误表用于更正原始通报中的错误，例如：错误的地址信息。

• A revision is used to replace an existing notification.

• 修订版本用于替换现有通报。

Any addendum or corrigendum should be read in conjunction with the original notification.

对于任何补遗或勘误表，在阅读时应参阅原始通报。

**Addenda**

**补遗**

36. Members should notify changes in the status of a notified SPS regulation. The issuance of an addendum allows Members to track the status of an SPS regulation via its unique notification number. Addenda to SPS notifications should be made in a number of circumstances, such as:

36. 各成员国应公布已通知的SPS法规状态的变化。补遗的发布允许成员国通过其唯一的通报编号跟踪SPS法规的状态。SPS通报的补遗应在多种情况下进行，例如：

(a) if the comment period has been extended;

(a) 如果评议期已经延长；

(b) when a proposed regulation is either adopted, published or comes into force, if the relevant dates have not been provided in the original notification or have been changed. Members are strongly encouraged to follow this recommendation and inform other Members in a timely manner. A Member may wish to indicate on the addendum if the final regulation has been substantially modified from the notified proposal;

(b) 当拟议的法规通过、公布或生效时，如果原始通报中没有提供相关日期或相关日期已经更改。强烈建议各成员国遵循此建议，及时通知其他成员国。成员国不妨在补遗上指出最终法规是否对已公布的提案进行大幅修改；

(c) if the content of a previously notified draft regulation is partially changed, or if the scope of application of the existing notification is modified, eitherin terms of Members affected orproducts covered. Such an addendum should provide for a new 60-day comment period unless the notified change is of a trade-facilitating nature or is negligible. Where domestic regulatory mechanisms allow, the 60-day comment period should normally begin with the circulation of the notification by the WTO Secretariat;

(c) 如果先前公布的法规草案的内容部分改变，或现有通报的适用范围被修改（无论针对受影响的成员国，还是针对所涵盖的产品）。这一补遗应规定新的60天评议期，除非已公布的变更能促进贸易或可忽略不计。在国内监管机制允许的情况下，该60天评议期通常应从世贸组织秘书处发出通报之日起开始计算；

(d) if a proposed regulation is withdrawn;

(d) 如果撤回建议法规；

(e) in the case of an emergency notification, an addendum should also be submitted if the period of application of the existing notification is extended.

(e) 在紧急通报的情况下，如果现有通报的适用期延长，那么也应提交一份补遗。

37. An addendum should:

37. 补遗应当：

• briefly recap what was notified, when and what it was about - this is a practical requirement, and reduces the need for Members to have to go back to the original notification to check what it was about;

• 简要回顾所通报的内容，时间和相关方面——这是一个实际的要求，并减少了成员国必须回到原始通报以检查其内容的必要。

• specify what change has been made and why - briefly state why the information, dates, etc. have been changed; and

• 指明做出了哪些更改，及更改理由——简要说明为什么要更改这些信息、日期等等；

• restate the comments deadline, even if it has not been changed - as a reminder to Members that if they wish to comment it must be done by this date.

• 重申评论意见的截止日期，即使该日期未变更——以此提醒成员国，如果他们想作出评论，必须在该日期之前完成。

38. A form for making an addendum is available in Annex A-2 of these procedures for routine notifications and in Annex B-2 for notifications of emergency measures.

38. 常规通报的补遗格式见规程附件A-2，紧急措施通报的补遗格式见附件B-2。

**Revisions**

**修订**

39. Revisions **replace** an existing notification. Revisions should be submitted, for example, if a notified draft regulation was substantially redrafted or if a notification contained a large number of errors. A Member should provide a further period for comments on the revised notification, normally 60 calendar days, unless the notified change is of a trade-facilitating nature or would have a negligible effect on trade. Where domestic regulatory mechanisms allow, the 60-day comment period should normally begin with the circulation of the revised notification by the WTO Secretariat.

39. 修订版本将**替换**现有通报。例如，如果已公布的法规草案大幅重写，或者通报中含有大量错误，则应提交修订版。成员国应提供更长的时间以便对修订版通报进行评议，通常为60个日历日，除非已公布的变更能促进贸易或可忽略不计。在国内监管机制允许的情况下，该60天评议期通常应从世贸组织秘书处发出修订后的通报之日起开始计算。

40. A form for making a revision is available in Annex A-3 of these procedures for routine notifications and Annex B-3 for notifications of emergency measures.

40. 常规通报的修订格式见规程附件A-3，紧急措施通报的修订表格式见附件B-3。

**Corrigenda**

**勘误表**

41. Members should inform the Secretariat of any error(s) contained in their original notification. The Secretariat will issue a corrigendum accordingly.

41. 如果发现通报原文有误，各成员国应告知秘书处。秘书处届时将发布一份相应的勘误表。

42. A form for making a corrigendum is available in Annex A-4 of these procedures for routine notifications and Annex B-4 for notifications of emergency measures.

42. 常规通报的勘误表格式见规程附件A-4，紧急措施通报的勘误表格式见附件B-4。

## G. regulations that contain both sps and tbt measures

## G. 同时包含SPS和TBT措施的规定

43. When a regulation contains both SPS and TBT measures, it should be notified according to both the SPS and TBT Agreements, preferably with an indication of which parts of the regulation fall under the SPS Agreement (e.g., a food safety measure) and which parts fall under the TBT Agreement (e.g., quality or compositional requirements).

43. 当一项法案既包含SPS措施又包含TBT措施时，那么该法案应根据SPS和TBT协定进行通报，最好能注明其下哪些部分属于《SPS协定》（如食品安全措施），哪些部分属于《TBT协定》（如质量或成分要求）。

## H. notification of determination of the recognition of equivalence of sanitary or phytosanitary measures[[8]](#footnote-8)

## H. 卫生或动植物检疫措施等效认定通报

44. In accordance with the Decision on Equivalence (G/SPS/19/Rev.2), a Member which has made a determination recognizing the equivalence of sanitary or phytosanitary measures of another Member or Members shall notify other Members through the Secretariat of the measure(s) recognized to be equivalent and of the products affected by this recognition.

44. 根据《等效决议》（G/SPS/19/Rev.2），已认定其他成员国动植物卫生检疫措施等效性的一个成员国或多个成员国应通过秘书处向其他成员国通报已认定为等效的措施以及受该认定影响的产品。

45. For the purposes of this notification, equivalence is defined to be the state wherein sanitary or phytosanitary measures applied in an exporting Member, though different from the measures applied in an importing Member, achieve, as demonstrated by the exporting Member and recognized by the importing Member, the importing Member’s appropriate level of sanitary or phytosanitary protection. A determination of the recognition of equivalence may be with respect to a specific measure or measures related to a certain product or categories of products, or on a systems-wide basis.

45. 对于该等通报，“等效”一词系指某出口成员国内实施的卫生或动植物检疫措施，虽然不同于某进口成员国内实施的相应措施，经该出口成员国论证并经该进口成员国认可，达到该进口成员国的卫生或动植物检疫措施的适当水平的这一状态。等效认定可针对与某类产品或多类产品相关的具体措施或针对整个系统。

46. Notification should also be made of significant variations to existing equivalence arrangements, including their suspension or rescission.

46. 对现有等效安排的重大变更也应进行通报，包括其中止或取消。

47. See Annex E of these procedures for further information on the format for the Notification of Determination of the Recognition of Equivalence of Sanitary or Phytosanitary Measures.

47. 有关卫生或动植物检疫措施等效认定通报的格式的其他信息，请参见规程附件E。

## I. completed notifications

## I. 完整的通报

48. Notifications should be sent, preferably by E-mail, but if not by fax or air mail, from the National Notification Authority to the central registry of notifications (CRN) at the WTO. The address is:

48. 通报最好由国家通报机构通过传真或航空邮件或电子邮件的方式发送给WTO的通报登记中心（CRN）。地址如下：

Central Registry of Notifications E-mail: [**crn@wto.org**](mailto:crn@wto.org)

通报登记中心 电子邮箱：[**crn@wto.org**](mailto:crn@wto.org)

World Trade Organization

世贸组织

Rue de Lausanne 154

洛桑街154号

1211 Geneva 21

日内瓦21区，邮编1211

Switzerland

瑞士

Fax: (+41 22) 739 5638

传真：(+41 22) 739 5638

49. Electronic copies of all notification formats can be downloaded from the WTO website at: [**http://www.wto.org/english/tratop\_e/sps\_e/sps\_e.htm**](http://www.wto.org/english/tratop_e/sps_e/sps_e.htm)

49. 所有通报格式的电子版本可登录WTO网站进行下载，网址：

[**http://www.wto.org/english/tratop\_e/sps\_e/sps\_e.htm**](http://www.wto.org/english/tratop_e/sps_e/sps_e.htm)。

50. Members may submit electronic copies, in PDF format, of proposed regulations along with the corresponding notifications to the WTO Secretariat. These texts will be accessible, in the format and language provided, through a hyperlink in the notification format (see paragraph 22).

50. 各成员国可将建议规定的PDF格式的电子版本随相应通报一起发送给WTO秘书处。这些文本采用规定的格式和语言，可通过通报格式中的超链接获取（见第22款）。

51. In addition, Members are encouraged to provide a website address or a specific hyperlink, if available, for the relevant documents in the appropriate section of the notification format.

51. 此外，如果可能，对于通报格式适当章节里的相关文件，建议各成员国提供网址或具体的超链接。

GUIDELINES FOR NATIONAL ENQUIRY POINTS

国家咨询点导则

52. The National Enquiry Point system established in paragraph 3 of Annex B of the SPS Agreement is an effective avenue for obtaining information regarding SPS systems and measures from other Members.

52. 《SPS协定》附件B第3款中规定的国家咨询点系统是从其他成员国获取关于SPS系统及措施的信息的有效途径。

53. The National Enquiry Point handles on a routine basis:

53. 国家咨询点在日常工作中会处理：

• document and information requests;

• 文件和信息请求；

• general enquiries; and

• 普通咨询；

• delivery and charging of documents.

• 文件的交付和收费。

54. National Enquiry Points should also provide, upon request, information on participation in any bilateral or multilateral equivalence agreements and arrangements in accordance with paragraph 3(d) of Annex B of the SPS Agreement.

54. 依照《SPS协定》附件B的第3（d）款的规定，国家咨询点同时还应根据请求提供参与任何双边或多边等效协定及安排的信息。

55. While the mode of delivery is at the discretion of the Member concerned, it is recommended that delivery of documents should be by the fastest means possible. In the first instance, if the Member has such facilities, the documents should be made accessible through a website or sent by E-mail or by fax. Alternatively, a Member can send the documents by post or via a requesting Member’s diplomatic mission in their territory.

55. 虽然交付方式由有关成员国自行决定，但仍建议文件的交付以最快的方式完成。首先，如果该成员国拥有这样的设施，那么文件应可以从网站获取，或以邮件、传真的方式发送。或者，成员国可以用邮递的方式，或通过在其领地内的某一请求成员国的外交使团来发送文件。

56. A Member may only charge the same cost for the documents as it would for its own nationals plus the cost of delivering the documents in accordance with paragraph 4 of Annex B of the SPS Agreement.

56. 对于文件的收费，依照《SPS协定》附件B第4款的规定，成员国仅可收取与其收取本国国民相同数值的费用，再加上文件的传输费用。

57. Members should also refer to the guidelines on transparency contained in the handbook *How to apply the transparency provisions of the SPS Agreement* (November 2000), when notifying regulations and operating National Enquiry Points in accordance with Article 7 and Annex B of the SPS Agreement.[[9]](#footnote-9)

57. 当成员国依照《SPS协定》附件B第7条的要求通知规定及运营国家咨询点的时候，也应参考《如何应用SPS协定的透明条款》（2000年11月）手册中包含的有关透明度的导则。

PUBLICATION OF REGULATIONS

规定的公布

58. The publication of regulations is a fundamental component of transparency under the SPS Agreement. This is a general obligation on Members, and does not relate specifically to the work of either the National Notification Authority or National Enquiry Point.

58. 规定的公布是《SPS协定》下透明度的基本组成部分。这是所有成员国的基本责任，与国家通报机构和国家咨询点的工作没有具体联系。

59. In accordance with paragraphs 1 and 2 of Annex B of the SPS Agreement, Members are obliged to:

59. 依照《SPS协定》附件B第1、2款的规定，成员国有义务做到以下几点：

(a) ensure that all SPS regulations which have been adopted are published promptly in such a manner as to enable interested Members to become acquainted with them. Regulations to be published include laws, decrees or ordinances which are applicable generally;

(a) 确保所有已采用的SPS规定都得到迅速公布，以便使有兴趣的成员国能了解这些规定。待公布的规定包括普遍适用的法律、法令或法规。

(b) except in urgent circumstances, allow a reasonable interval between the publication of a sanitary or phytosanitary regulation and its entry into force in order to allow time for producers in exporting Members and particularly in developing country Members, to adapt their products and methods of production to the requirements of the importing Member.

(b) 除紧急情况外，允许卫生或动植物检疫规定的发布与生效之间存在合理的间隔，以便为出口成员国（尤其是发展中成员国）争取时间，使其产品和生产方法能达到对应进口成员国的要求。

60. As agreed in the Doha Decision on Implementation-Related Issues and Concerns (WT/MIN(01)/17, para. 3.2):

60. 多哈《关于与实施有关的问题和关注的部长决定》（WT/MIN(01)/17, 第3.2款）中指出：

Subject to the conditions specified in paragraph 2 of Annex B to the Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, the phrase "reasonable interval" shall be understood to mean normally a period of not less than 6 months. It is understood that timeframes for specific measures have to be considered in the context of the particular circumstances of the measure and actions necessary to implement it. The entry into force of measures which contribute to the liberalization of trade should not be unnecessarily delayed.

依照《卫生和动植物检疫措施的应用协定》附件B第2款规定条件，“合理间隔”应理解为通常指不少于6个月的时间段。当然，具体措施所要求的时间段应结合措施及实施该措施所需工作量的具体情况来考虑。促成贸易自由化措施的生效不得无故延迟。

61. The reasonable interval specified above between the publication and entry into force of new regulations should be provided, including when these are based on, conform to, or are substantially the same as an international standard, guideline, or recommendation.

61. 应提供上文中指出的新规定发布与生效之间的“合理间隔”，包括这些“规定”是何时作为依据、准则或基本与国际标准、导则或推荐等效。

62. Members are encouraged to publish SPS regulations on the Internet where possible. Publication on the Internet has a number of advantages and benefits to Members over more traditional methods. It:

62. 鼓励成员国尽可能将SPS规定公布在网上。对于成员国而言，网上公布与传统方法相比有着更多的好处。原因如下：

(a) allows for greater transparency;

(a) 它增加了透明度；

(b) makes it easier for Members to obtain documents; and

(b) 它让成员国获取文件更加容易；

(c) reduces the amount of work involved in processing and fulfilling document requests.

(c) 它减少了处理和实现文件请求中的工作量。

ACCESS to international electronic resources related to SPS notifications and other SPS INFOrmation

获取与SPS通报及其他SPS信息相关的国际电子资源

63. There are a number of international resources on the Internet which could facilitate Members' access to SPS-related information. These include the WTO Secretariat's Documents Online Facility and SPS Information Management System (SPS IMS) (<http://spsims.wto.org>) as well as the FAO's International Portal on Food Safety, Animal and Plant Health (<http://www.ipfsaph.org>).

63. 网上有大量的国际资源可以方便成员国更容易地获取到与SPS相关的信息。这其中包括WTO秘书处的在线文档设备、SPS信息管理系统（SPS IMS）（<http://spsims.wto.org>）以及FAO的国际食品安全、动植物健康门户网站（<http://www.ipfsaph.org>）。

64. Members are encouraged to provide the WTO Secretariat up-to-date information regarding SPS-related websites within their territory for inclusion on the WTO's SPS web page. Official national SPS-related documentation and information can also be provided to the FAO’s International Portal on Food Safety, Animal and Plant Health for publication.

64. 鼓励成员国向WTO秘书处提供其境内关于与SPS相关网站的最新消息，以用于WTO SPS页面的信息完善。国家官方的与SPS相关的文件及信息也可提供给FAO的国际食品安全、动植物健康门户网站，以用于公布。

ANNEX A-1: ROUTINE NOTIFICATIONS

附件A-1：常规通报

COMPLETION OF FORMATS - ROUTINE NOTIFICATIONS

格式填写——常规通报

(ANNEX B, PARAGRAPH 5 OF THE SPS AGREEMENT)

（《SPS协定》附件B第5款）

Information contained in the notifications should be as complete as possible and no section should be left blank. Where necessary, "not known" or "not stated" should be indicated.

通报中所含信息应尽可能完整，不可留空。必要处应注明“未知”或“未陈述”。

| **Item**  **项目** | **Description**  **说明** |
| --- | --- |
| 1. Member notifying  1. 成员国通报 | Government, including the competent authorities of the European Communities, which is making the notification.  发布通报的政府，包括欧共体的主管机构。 |
| 2. Agency responsible  2. 责任机构 | Body elaborating a proposal for or promulgating a sanitary or phytosanitary regulation.  某个卫生或动植物防疫法规的提案编制或传播机构。 |
| 3. Products covered  3. 涵盖产品 | Tariff item number(s) (normally HS, chapter or heading and number) as contained in national schedules deposited with the WTO. ICS numbers should be provided in addition, where applicable. A clear description is important for an understanding of the notification by delegations and translators. Abbreviations should be avoided.  WTO备案的国家目录中指定的税则号（一般为HS编码、章或目以及号码）。在适用情况下，应同时提供ICS编码。清晰的说明对于代表团及翻译对通报的理解来说是很重要的。应避免使用缩写。 |
| 4. Regions or countries likely to be affected  4. 可能受到影响的地区和国家 | The geographical regions or countries likely to be affected by the notified regulation should be identified to the extent relevant or practicable**.** Members are encouraged to be as specific as possible in identifying regions or countries likely to be affected.  应识别很可能受所通报规定影响的相关或适用的地区或国家。鼓励成员国在识别可能受到影响的地区和国家时做到尽可能具体。 |
| 5. Title, language and number of pages of the notified document  5. 通报文件的标题、语言和页数 | Title of the proposed or adopted (in the case of late submissions) sanitary or phytosanitary regulation. Number of pages in the notified document. Languages in which the notified document is available.  建议或已采用的（延迟提交的情况下）卫生或动植物检疫法规的标题。通报文件中的页数。通报文件可使用的语言。  If a translation of the whole document or its summary exists, indicate this here.  如果文件全文或者其摘要存在翻译版本，请在此注明。  If a Member submits the text of the draft regulation or a summary or translation thereof in PDF format along with the notification, the WTO Secretariat will facilitate access to this text through a hyperlink in the notification format.  如果某一成员国以PDF格式与通报一起提交法规草案文本或概要或其翻译版本，那么WTO秘书处可以通过在通报格式里设置一个超链接使该文本的获取更加容易。 |
| 6. Description of content  6. 内容描述 | A summaryof the proposed or adopted (in the case of late submissions) sanitary or phytosanitary regulation clearly indicating its content and health protection objective. The summary should be as complete and accurate as possible to allow the full understanding of the proposed regulation. To the extent possible, likely effects on trade should be described. Abbreviations should be avoided. Where practicable it should also include an outline of the specific sanitary measures the regulation will apply. The summary should enable trading partners to determine whether the notified measure is likely to have an impact on products they wish to export to the notifying Member.  在建议或已通过的（延迟提交的情况下）卫生或动植物检疫法规的概要中，应清晰指明其内容和卫生防护目标。此摘要应尽量完整、准确，以便能充分理解建议法案。应尽量描述可能对贸易造成的影响。应避免缩写。如果可行，还应包括法案会应用的具体卫生措施的概要。此概要应使贸易伙伴能确定通报措施是否可能会对他们希望对通知成员国出口的产品造成影响。  When a regulation contains both SPS and TBT measures, it should be notified according to both the SPS and TBT Agreements, preferably with an indication of which parts of the regulation fall under the SPS Agreement and which parts fall under the TBT Agreement.  当一项法案既包含SPS措施又包含TBT措施时，那么该法案应根据SPS和TBT协定进行通报，最好能注明其下哪些部分属于《SPS协定》，哪些部分属于《TBT协定》。 |
| 7. Objective and rationale  7. 目标和基本原理 | State whether objective is: protection of human health from food-borne risks; or protection of human health from plant- or animal-carried diseases; or protection of animal health from pests or diseases; or protection of animal health from contaminated feed; or protection of plant health from pests or diseases; or prevention of other damage from entry, establishment or spread of pests.  请陈述目标是否是：保护人类健康免受食品产生风险的危害，或保护人类健康免受动植物携带疾病的危害，或保护动物健康免受害虫或疾病的危害，或保护动物健康免受污染食物的危害，或保护植物健康免受害虫或疾病的危害，或防止其他源于害虫入侵、生长或散布的危害。 |
| 8. Existence of international standard, guideline or recommendation  8. 国际标准、导则或推荐的存在 | If a relevant international standard, guideline or recommendation exists, put a cross in the box provided for the appropriate standard-setting organization and give the appropriate reference of the existing standard, guideline or recommendation, e.g., Codex standard number, ISPM number, OIE Code chapter. Indicate whether the proposed regulation conforms to the relevant international standard and if not, describe, whenever possible, how and why the proposed regulation deviates from the international standard, guideline or recommendation.  如果存在相关的国际标准、导则或推荐，请在针对标准设定机构设置的选项框中打×，同时给出对现有标准、导则或推荐的适当引用，例如Codex标准号、ISPM号、OIE法规章节等。请指出建议法案是否符合相关国际标准。如果没有，请尽可能描述建议法案如何及为何偏离了国际标准、导则或推荐。  If no international standard, guideline or recommendation exists, put a cross in the box "none".  如果国际标准、导则或推荐不存在，请在对应“无”的选项框中打×。 |
| 9. Other relevant documents and language(s) in which these are available  9. 其他相关的、标准可用的文件和语言 | Documents referenced here are different from those listed in box 5. Documents which should be referenced include:  这里参考的文件与第5个选项框中列举的文件不同。应参考的文件包括：  (a) Publication where notice of the proposed regulationappears, including date and reference numbers;  (a) 出版提建议规定通报的刊物，包括日期和参考编号；  (b) Proposal and basic document to which proposal refers (with specific reference number or other identification), and the language(s) in which the notified documents and any summary of these are available;  (b) 提案、提案参考的基本文件（及其具体参考编号或其他标识）以及通报文件和文件概要可以使用的语言；  (c) Publication in which proposal will appear when adopted.  (c) 刊登被采纳提案的刊物。  If it is necessary to charge for documents supplied, the amount of the charge should be indicated.  如果有必要对提供的文件进行收费，那么应注明收费标准。  Provide the website address and hyperlink for these documents where available.  尽可能提供网址和这些文件的超链接。  If a Member submits texts of referenced documents in PDF format along with the notification to the WTO Secretariat, hyperlinks to these texts will be made available under this item.  如果某一成员国以PDF格式与通报一起向WTO秘书处提交参考文件文本，那么将提供此项目下指向这些文本的超链接。 |
| 10. Proposed date of adoption and of publication  10. 拟定的采用及发布日期 | The date when the sanitary or phytosanitary regulation is expected to be adopted. Also provide where possible the proposed date of publication of the final measure if this differs from the date of adoption.  卫生或动植物防疫法案预计被采用的日期。同时，若拟定日期与采用日期不同，那么请尽可能提供最终措施发布的拟定日期。 |
| 11. Proposed date of entry into force  11. 生效的拟定日期 | The date from which the requirements in the regulation are proposed or decided to enter into force shall normally be at least six months following the above date of adoption and/or publication.  法案中的要求被拟定或决定生效的日期通常情况下是采用日期和/或发布日期的6个月之后。  Where appropriate, Members should accord longer time-frames for compliance on products of interest to developing country Members. This shall normally be a period of not less than six months.[[10]](#footnote-10)  在适当之处，成员国应给予发展中国家的成员国在感兴趣的产品方面更长的时限。该时间段通常不少于6个月。  Put a cross in the box if the proposed measure contributes to the liberalization of trade. In this case, the implementation of the measure should not be unnecessarily delayed and no comment period need be provided.  如果拟定措施能促进贸易自由化，请在选项框中打×。这种情况下，措施的实施不可被无故延迟，且不提供评议期。 |
| 12. Final date for comments and agency or authority handling comments  12. 评议的最终日期和处理评议的机构或当局 | The date by which Members may submit comments in accordance with Annex B, Paragraph 5(b) of the SPS Agreement. A Member should normally allow a period of at least sixty calendar days for comments. Check the box if this is 60 calendar days following the date of circulation of the notification as a WTO document, the Secretariat will indicate the corresponding date. If not, a specific date should be indicated. Any Member which is able to provide a time limit beyond 60 days is encouraged to do so.  依照《SPS协定》附件B第5(b)款的规定，成员国能提交评议的最晚日期通常情况下，成员国应允许至少60个日历日来进行评议。如果这60个日历日在作为WTO文件的通报的发行日期之后，请在选项框中打钩。秘书处会指出相应的日期。如果没有，应指出具体日期。希望超出60天评议时间规定的成员国按此操作。  The agency or authority which has been designated to handle the comments should be indicated. If this is the National Notification Authority or the National Enquiry Point, put a cross in the box provided. If another agency or authority has been designated, provide its name, address, fax and (if available) E-mail address.  应指出经指派负责处理评议的机构或当局。如果正好是国家通报机构或国家咨询点，请在提供的选框中打×。如果是其他的机构或当局，请提供它的名称、地址、传真和（如果有的话）电子邮箱地址。  For proposed measures which facilitate trade or those which are substantially the same as an international standard, guideline or recommendation, Members may reduce or eliminate the period for receiving comments.  对于能促进贸易的，或实质上与国际标准、导则或推荐等效的拟定措施，成员国可以减少或取消接收评议的时长。 |
| 13. Texts available from  13. 正文获取途径： | If available from the National Notification Authority or the National Enquiry Point, put a cross in the respective box. If available from another body, give its address, fax number and (if available) E-mail address. Such indications do not in any way discharge the relevant National Enquiry Point of its responsibilities under the provisions of Annex B, Paragraphs 3 and 4 of the SPS Agreement.  如果可从国家通报机构或国家咨询点处获得，请在各选框中打×。如果可以从其他机构获得，请提供其地址、传真号和（如果有的话）电子邮箱地址。这些指示任何情况下均不会履行相关国家咨询点关于《SPS协定》附件B第3和第4款中规定的责任。  Provide the website address and specific hyperlink of the document notified, if available.  如果可以，请提供文件的网址和具体超链接。  If a Member submits the text of the draft regulation in PDF format along with the notification, a hyperlink to this text will be made available under this item.  如果某一成员国以PDF格式与通报一起提交草稿法案文本，那么将提供此项目下指向此文本的超链接。 |

|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade** **Organization**  **世界贸易组织** |  |
|  |
| **G/SPS/N/COUNTRY/**  **G/SPS/N/COUNTRY/**  date of distribution  发行日期 |
|  | (##-####) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** | Original:  原始编号： |

**NOTIFICATION**

**通报**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** | **Notifying Member:**  **通报成员国：**  If applicable, name of local government involved:  如适用，列出相关的地方政府名称： |
| **2.** | **Agency responsible:**  **责任机构：** |
| **3.** | **Products covered (provide tariff item number(s) as specified in national schedules deposited with the WTO; ICS numbers should be provided in addition, where applicable):**  **所覆盖产品（提供在WTO备案的国家目录中指定的税则号；如可能，可另提供ICS编码）：** |
| **4.** | **Regions or countries likely to be affected, to the extent relevant or practicable: [specific regions or countries] or [**  **] all trading partners**  **相关或可行的可能受影响的地区或国家： 【特定地区或国家】或【 】所有贸易伙伴** |
| **5.** | **Title, language and number of pages of the notified document:**  **通报文件的标题、语言及页数：** |
| **6.** | **Description of content:**  **内容简述：** |
| **7.** | **Objective and rationale: [**  **] food safety [  ] animal health [  ] plant protection**  **目标与理由：【 】食品安全【 】动物健康【 】植物保护**  **[  ] protect humans from animal/plant pest or disease**  **【 】保护人类免受动/植物病虫害或疾病的危害**  **[  ] protect territory from other damage from pests**  **【 】保护国土免受病虫害的其它危害** |
| **8.** | **Is there a relevant international standard? If so, identify the standard:**  **是否有相关国际标准？如有，指出标准：**  **[**  **] Codex Alimentarius Commission**  **【 】食品法典委员会**  **[(e.g., title or serial number of Codex standard or related text)]**  **【（例如：食品法典标准或相关文件的名称或序号）】**  **[  ] World Organization for Animal Health (OIE)**  **【 】世界动物卫生组织（OIE）**  **[(e.g., Terrestrial or Aquatic Animal Health Code, chapter number)]**  **【（例如：陆生或水生动物卫生法典，章节号）】**  **[  ] International Plant Protection Convention**  **【 】国际植物保护公约**  **[(e.g., ISPM N°)]**  **【（例如：ISPM编码）】**  **[  ] None**  **【 】无**  **Does this proposed regulation conform to the relevant international standard? [ ] Yes [ ] No**  **该法规草案是否符合相关国际标准？ 【 】是 【 】 否**  **If no, describe, whenever possible, how and why it deviates from the international standard:**  **如不符，请尽量说明与国际标准不符之处与原因：** |
| **9.** | **Other relevant documents and language(s) in which these are available:**  **其他相关的、标准可用的文件和语言：** |
| **10.** | **Proposed date of adoption (dd/mm/yy):**  **拟通过日期（年/月/日）：**  **Proposed date of publication (dd/mm/yy):**  **拟公布日期（年/月/日）：** |
| **11.** | **Proposed date of entry into force (dd/mm/yy): [ ] Six months from date of publication**  **拟生效日期（年/月/日）： 【 】 自公布日起6个月生效**  **and/or [DATE: dd/mm/yy]**  **和/或【日期：年/月/日】**  **[ ] Trade facilitating measure**  **【 】贸易促进措施** |
| **12.** | **Final date for comments: [ ] Sixty days from the date of circulation of the notification ([DATE])**  **评议截止日期：【 】通报发布日起60天（【日期】）**  **or [DATE: dd/mm/yy]**  **或【日期：年/月/日】**  **Agency or authority designated to handle comments: [  ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:**  **负责处理评论意见的办事处或机构：【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其他机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：** |
| **13.** | **Texts available from: [ ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:**  **文本可从以下机构得到： 【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其它机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：** |

ANNEX A-2: ROUTINE NOTIFICATIONS - ADDENDA

附件A-2：常规通报——补遗

|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade Organization**  **世界贸易组织** |  |
|  |
| **G/SPS/N/COUNTRY/#/Add.#**  **G/SPS/N/COUNTRY/#/Add.#**  date of distribution  发行日期 |
|  | (##-####) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** | Original:  原始编号： |

notification

通报

Addendum

补遗

The following communication, received on # Month Year, is being circulated at the request of the Delegation of [Member].

下列信息于#年/月接收，应【成员国】代表团的要求予以发行。

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Title outlining what the SPS measure or product is

概括SPS措施或产品的标题

[Text]

【正文】

This addendum concerns a:

本补遗的主要内容如下：

[ ] Modification of final date for comments

**【 】**评议截止日期的修改

[ ] Notification of adoption, publication, or entry into force of regulation

**【 】**法规的通过、公布或生效的通报

[ ] Modification of content and/or scope of previously notified draft regulation

**【 】**先前通告的法规草案的内容和/或范围的修改

[ ] Withdrawal of proposed regulation

**【 】**建议法规的撤销

[ ] Change in proposed date of adoption, publication, or date of entry into force

**【 】**拟通过日期、拟公布日期或拟生效日期的变动

[ ] Other [provide brief description]

**【 】**其他【提供简要描述】

Comment period: [If the addendum extends the scope of the previously notified measure in terms of products and/or potentially affected Members, a new deadline for receipt of comments should be provided, normally of at least 60 calendar days. Under other circumstances, such as extension of originally announced final date for comments, the comment period provided in the Addendum may vary.]

评议期：【如果该补遗扩大了先前通报的产品相关措施的范围，以及/或潜移默化地影响了成员国，则应提供一个新的接受评议的截止日期，一般来说至少为60个日历日。如有其他情况，例如原本公布的评议截止日期的延期，该补遗文件中所提供的评议期可能有所不同。】

[ ] Sixty days from the date of circulation of the addendum to the notification ([DATE])

**【 】**自通报补遗发布日起60天（【日期】）

or [DATE: dd/mm/yy]

或【日期：年/月/日】

Agency or authority designated to handle comments: [ ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:

负责处理评论意见的办事处或机构：**【 】**国家通报机构、**【 】**国家咨询点，或其他机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：

Text available from: [ ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:

文本可从以下机构得到：**【 】**国家通报机构、**【 】**国家咨询点，或其它机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：

ANNEX A-3: ROUTINE NOTIFICATIONS - REVISIONS

附件A-3：常规通报——修订版

|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade Organization**  **世界贸易组织** |  |
|  |
| **G/SPS/N/COUNTRY/#/Rev.#**  **G/SPS/N/COUNTRY/#/Rev.#**  date of distribution  发行日期 |
|  | (##-####) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** | Original:  原始编号： |

**NOTIFICATION**

**通报**

Revision

修订

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** | **Notifying Member:**  **通报成员国：**  If applicable, name of local government involved:  如适用，列出相关的地方政府名称： |
| **2.** | **Agency responsible:**  **责任机构：** |
| **3.** | **Products covered (provide tariff item number(s) as specified in national schedules deposited with the WTO; ICS numbers should be provided in addition, where applicable):**  **所覆盖产品（提供在WTO备案的国家目录中指定的税则号；如可能，可另提供ICS编码）：** |
| **4.** | **Regions or countries likely to be affected, to the extent relevant or practicable: [specific regions or countries] or [**  **] all trading partners**  **相关或可行的可能受影响的地区或国家： 【特定地区或国家】或【 】所有贸易伙伴** |
| **5.** | Title, language and number of pages of the notified document:  通报文件的标题、语言及页数： |
| **6.** | **Description of content:**  **内容简述：** |
| **7.** | **Objective and rationale: [**  **] food safety [  ] animal health [  ] plant protection**  **目标与理由：【 】食品安全【 】动物健康【 】植物保护**  **[  ] protect humans from animal/plant pest or disease**  **【 】保护人类免受动/植物病虫害或疾病的危害**  **[  ] protect territory from other damage from pests**  **【 】保护国土免受病虫害的其它危害** |
| **8.** | **Is there a relevant international standard? If so, identify the standard:**  **是否有相关国际标准？如有，指出标准：**  **[**  **] Codex Alimentarius Commission**  **【 】食品法典委员会**  **[(e.g. title or serial number of Codex standard or related text)]**  **【（例如：食品法典标准或相关文件的名称或序号）】**  **[  ] World Organization for Animal Health (OIE)**  **【 】世界动物卫生组织（OIE）**  **[(e.g., Terrestrial or Aquatic Animal Health Code, chapter number)]**  **【（例如：陆生或水生动物卫生法典，章节号）】**  **[  ] International Plant Protection Convention**  **【 】国际植物保护公约**  **[(e.g., ISPM N°)]**  **【（例如：ISPM编码）】**  **[  ] None**  **【 】无**  **Does this proposed regulation conform to the relevant international standard? [ ] Yes [ ] No**  **该法规草案是否符合相关国际标准？ 【 】是 【 】 否**  **If no, describe, whenever possible, how and why it deviates from the international standard:**  **如不符，请尽量说明与国际标准不符之处与原因：** |
| **9.** | **Other relevant documents and language(s) in which these are available:**  **其他相关的、标准可用的文件和语言：** |

|  |  |
| --- | --- |
| **10.** | **Proposed date of adoption (dd/mm/yy):**  **拟通过日期（年/月/日）：**  **Proposed date of publication (dd/mm/yy):**  **拟公布日期（年/月/日）：** |
| **11.** | **Proposed date of entry into force (dd/mm/yy): [ ] Six months from date of publication**  **拟生效日期（年/月/日）： 【 】 自公布日起6个月生效**  **and/or [DATE: dd/mm/yy]**  **和/或【日期：年/月/日】**  **[ ] Trade facilitating measure**  **【 】贸易促进措施** |
| **12.** | **Final date for comments: [ ] Sixty days from the date of circulation of the notification ([DATE])**  **评议截止日期：【 】通报发布日起60天（【日期】）**  **or [DATE: dd/mm/yy]**  **或【日期：年/月/日】**  **Agency or authority designated to handle comments: [  ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:**  **负责处理评论意见的办事处或机构：【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其他机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：** |
| **13.** | **Texts available from: [ ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:**  **文本可从以下机构得到： 【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其它机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：** |

ANNEX A-4: ROUTINE NOTIFICATIONS - CORRIGENDa

附件A-4：常规通报——勘误表

|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade Organization**  **世界贸易组织** |  |
|  |
| **G/SPS/N/COUNTRY/#/Corr.#**  **G/SPS/N/COUNTRY/#/Corr.#**  date of distribution  发行日期 |
|  | (##-####) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** | Original:  原始编号： |

notification

通报

Corrigendum

勘误表

The following communication, received on # Month Year, is being circulated at the request of the Delegation of [Member].

下列信息于#年/月接收，应【成员国】代表团的要求予以发行。

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Title outlining what the SPS measure or product is

概括SPS措施或产品的标题

[Text]

【正文】

Text available from: [  ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:

文本可从以下机构得到：【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其它机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：

ANNEX B-1: EMERGENCY NOTIFICATIONS

附件B-1：紧急通报

COMPLETION OF FORMATS - EMERGENCY NOTIFICATIONS

格式填写——紧急通报

(ANNEX B, PARAGRAPH 6 OF THE SPS AGREEMENT)

（《SPS协定》附件B第6款）

Information contained in the notification form should be as complete as possible and no section should be left blank. Where necessary, "not known" or "not stated" should be indicated.

通报格式中所含信息应尽可能完整，不可留空。必要处应注明“未知”或“未陈述”。

| **Item**  **项目** | **Description**  **说明** |
| --- | --- |
| 1. Member notifying  1. 成员国通报 | Government, including the competent authorities of the European Communities, which is making the notification.  发布通报的政府，包括欧共体的主管机构。 |
| 2. Agency responsible  2. 责任机构 | Body elaborating a proposal for or promulgating a sanitary or phytosanitary regulation.  某个卫生及动植物防疫法规的提案编制或传播机构。 |
| 3. Products covered  3. 涵盖产品 | Tariff item number(s) (normally HS, chapter or heading and number) as contained in national schedules deposited with the WTO. ICS numbers should be provided in addition, where applicable. A clear description is important for an understanding of the notification by delegations and translators. Abbreviations should be avoided.  WTO备案的国家目录中指定的税则号（一般为HS编码、章或目以及号码）。在适用情况下，应同时提供ICS编码。清晰的说明对于代表团及翻译对通报的理解来说是很重要的。应避免使用缩写。 |
| 4. Regions or countries likely to be affected  4. 可能受到影响的地区和国家 | The geographical regions or countries likely to be affected by the notified regulation should be identified to the extent relevant or practicable. Members are encouraged to be as specific as possible in identifying regions or countries likely to be affected.  应识别很可能受所通报规定影响的相关或适用的地区或国家。鼓励成员国在识别可能受到影响的地区和国家时做到尽可能具体。 |
| 5. Title, language and number of pages of the notified document  5. 通报文件的标题、语言和页数 | Title of the proposed or adopted (in the case of late submissions) sanitary or phytosanitary regulation. Number of pages in the notified document. Languages in which the notified document is available.  建议或已通过的（延迟提交的情况下）卫生或动植物检疫法规的标题。通报文件中的页数。通报文件可使用的语言。  If a translation of the whole document or its summary exists, indicate this here.  如果文件全文或者其摘要存在翻译版本，请在此注明。  If a Member submits the text of the draft regulation or a summary or translation thereof in PDF format along with the notification, the WTO Secretariat will facilitate access to this text through a hyperlink in the notification format.  如果某一成员国以PDF格式与通报一起提交法规草案文本或概要或其翻译版本，那么WTO秘书处可以通过在通报格式里设置一个超链接使该文本的获取更加容易。 |
| 6. Description of content  6. 内容描述 | A summary of the proposed or adopted sanitary or phytosanitary regulation clearly indicating its content and health protection objective. The summary should be as complete and accurate as possible to allow the full understanding of the proposed regulation. To the extent possible, likely effects on trade should be described. Abbreviations should be avoided. Where practicable it should also include an outline of the specific sanitary measures the regulation will apply. The summary should enable trading partners to determine whether the notified measure is likely to have an impact on products they wish to export to the notifying Member.  在建议或已通过的卫生或动植物检疫法规的概要中，应清晰指明其内容和卫生防护目标。此摘要应尽量完整、准确，以便能充分理解建议法案。应尽量描述可能对贸易造成的影响。应避免缩写。如果可行，还应包括法案会应用的具体卫生措施的概要。此概要应使贸易伙伴能确定通报措施是否可能会对他们希望对通知成员国出口的产品造成影响。  When a regulation contains both SPS and TBT measures, it should be notified according to both the SPS and TBT Agreements, preferably with an indication of which parts of the regulation fall under the SPS Agreement and which parts fall under the TBT Agreement.  当一项法案既包含SPS措施又包含TBT措施时，那么该法案应根据SPS和TBT协定进行通报，最好能注明其下哪些部分属于《SPS协定》，哪些部分属于《TBT协定》。 |
| 7. Objective and rationale  7. 目标和基本原理 | State whether objective is: protection of human health from food-borne risks; or protection of human health from plant- or animal-carried diseases; or protection of animal health from pests or diseases; or protection of animal health from contaminated feed; or protection of plant health from pests or diseases; or prevention of other damage from entry, establishment or spread of pests.  请陈述目标是否是：保护人类健康免受食品产生风险的危害，或保护人类健康免受动植物携带疾病的危害，或保护动物健康免受害虫或疾病的危害，或保护动物健康免受污染食物的危害，或保护植物健康免受害虫或疾病的危害，或防止其他源于害虫入侵、生长或散布的危害。 |
| 8. Nature of urgent problem(s) and reason for urgent action  8. 紧急问题的本质以及紧急行动的原因 | Indication of the underlying reasons for resorting to emergency action, e.g., incursion of pests associated with imports, outbreak of a disease in supplying areas, etc.  表明采取紧急行动的深层原因，例如，外来害虫的入侵、供应地区疾病的暴发等。 |
| 9. Existence of international standard, guideline or recommendation  9. 国际标准、导则或推荐的存在 | If a relevant international standard, guideline or recommendation exists, put a cross in the box provided for the appropriate standard-setting organization and give the appropriate reference of the existing standard, guideline or recommendation, e.g., Codex standard number, ISPM number, OIE Code chapter. Indicate whether the proposed regulation conforms to the relevant international standard and if not, describe, whenever possible, how and why the proposed regulation deviates from the international standard, guideline or recommendation.  如果存在相关的国际标准、导则或推荐，请在针对标准设定机构设置的选项框中打×，同时给出对现有标准、导则或推荐的适当引用，例如Codex标准号、ISPM号、OIE法规章节等。请指出建议法案是否符合相关国际标准。如果没有，请尽可能描述建议法案如何及为何偏离了国际标准、导则或推荐。  If no international standard, guideline or recommendation exists, put a cross in the box "none".  如果国际标准、导则或推荐不存在，请在对应“无”的选项框中打×。 |
| 10. Other relevant documents and language(s) in which these are available  10. 其他相关的、标准可用的文件和语言 | Documents referenced here are different from those listed in box 5. Documents which should be referenced include:  这里参考的文件与第5个选项框中列举的文件不同。应参考的文件包括：  (a) Measure(s) taken and basic regulation which was modified (with specific reference number or other identification), and the language(s) in which the notified documents and any summary of these are available;  (a) 所采取的措施和已修改的基本法规（通过具体的参考号或其他标识标明），以及通报文件和文件概要可以使用的语言。  (b) Publication in which regulation will appear.  (b) 刊登该法规的刊物。  If it is necessary to charge for documents supplied, the amount of the charge should be indicated.  如果有必要对提供的文件进行收费，那么应注明收费标准。  Provide the website address and hyperlink for these documents where available.  尽可能提供网址和这些文件的超链接。  If a Member submits texts of referenced documents in PDF format along with the notification to the WTO Secretariat, hyperlinks to these texts will be made available under this item.  如果某一成员国以PDF格式与通报一起向WTO秘书处提交参考文件文本，那么将提供此项目下指向这些文本的超链接。 |
| 11. Date of entry into force and period of application  11. 申请的生效日期和适用期限 | The date from which the requirements entered into force, and, if applicable, the period of time during which they will apply. (For example: immediate entry into force [date], duration of two months.)  要求生效之日，且如适用，其适用期限。（例如：立即生效【日期】，有效期限为两个月。）  Put a cross in the box if the proposed measure contributes to the liberalization of trade.  如果拟定措施能促进贸易自由化，请在选项框中打×。 |
| 12. Agency or authority handling comments  12. 负责处理评议的办事处或机构 | The agency or authority which has been designated to handle the comments should be indicated. If this is the National Notification Authority or the National Enquiry Point, put a cross in the box provided. If another agency or authority has been designated, provide its name, address, fax and (if available) E-mail address.  应指出经指派负责处理评议的机构或当局。如果正好是国家通报机构或国家咨询点，请在提供的选框中打×。如果是其他的机构或当局，请提供它的名称、地址、传真和（如果有的话）电子邮箱地址。 |
| 13. Texts available from  13. 正文获取途径： | If available from the National Notification Authority or National Enquiry Point, put a cross in the respective box. If available from another body, give its address, fax number and (if available) E-mail address. Such indications do not in any way discharge the relevant National Enquiry Point of its responsibilities under the provisions of Annex B, Paragraphs 3 and 4 of the SPS Agreement.  如果可从国家通报机构或国家咨询点处获得该文件，请在各选框中打×。如果可以从其他机构获得，请提供其地址、传真号和（如果有的话）邮箱地址。这些指示任何情况下均不会履行相关国家咨询点关于《SPS协定》附件B第3和第4款中规定的责任。  Provide the website address and specific hyperlink of the document notified, if available.  如果可以，请提供文件的网址和具体超链接。  If a Member submits the text of the draft regulation in PDF format along with the notification, a hyperlink to this text will be made available under this item.  如果某一成员国以PDF格式与通报一起提交草稿法案文本，那么将提供此项目下指向此文本的超链接。 |

|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade Organization**  **世界贸易组织** |  |
|  |
| **G/SPS/N/COUNTRY/**  **G/SPS/N/COUNTRY/**  date of distribution  发行日期 |
|  | (##-####) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** | Original:  原始编号： |

**NOTIFICATION OF EMERGENCY MEASURES**

**紧急措施通报**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** | **Notifying Member:**  **通报成员国：**  If applicable, name of local government involved:  如适用，列出相关的地方政府名称： |
| **2.** | **Agency responsible:**  **责任机构：** |
| **3.** | **Products covered (provide tariff item number(s) as specified in national schedules deposited with the WTO; ICS numbers should be provided in addition, where applicable):**  **所覆盖产品（提供在WTO备案的国家目录中指定的税则号；如可能，可另提供ICS编码）：** |
| **4.** | **Regions or countries likely to be affected, to the extent relevant or practicable: : [specific regions or countries] or [**  **] all trading partners**  **相关或可行的可能受影响的地区或国家： 【特定地区或国家】或【 】所有贸易伙伴** |
| **5.** | Title, language and number of pages of the notified document:  通报文件的标题、语言及页数： |
| **6.** | **Description of content:**  **内容简述：** |
| **7.** | **Objective and rationale: [**  **] food safety [  ] animal health [  ] plant protection**  **目标与理由：【 】食品安全【 】动物健康【 】植物保护**  **[  ] protect humans from animal/plant pest or disease**  **【 】保护人类免受动/植物病虫害或疾病的危害**  **[  ] protect territory from other damage from pests**  **【 】保护国土免受病虫害的其它危害** |
| **8.** | **Nature of the urgent problem(s) and reason for urgent action:**  **紧急问题的本质以及紧急行动的原因：** |
| **9.** | **Is there a relevant international standard? If so, identify the standard:**  **是否有相关国际标准？如有，指出标准：**  **[**  **] Codex Alimentarius Commission**  **【 】食品法典委员会**  **[(e.g., title or serial number of Codex standard or related text)]**  **【（例如：食品法典标准或相关文件的名称或序号）】**  **[  ] World Organization for Animal Health (OIE)**  **【 】世界动物卫生组织（OIE）**  **[(e.g., Terrestrial or Aquatic Animal Health Code, chapter number)]**  **【（例如：陆生或水生动物卫生法典，章节号）】**  **[  ] International Plant Protection Convention**  **【 】国际植物保护公约**  **[(e.g., ISPM N°)]**  **【（例如：ISPM编码）】**  **[  ] None**  **【 】无**  **Does this proposed regulation conform to the relevant international standard? [** **] Yes [  ] No**  **该法规草案是否符合相关国际标准？ 【**   **】是 【 】 否**  **If no, describe, whenever possible, how and why it deviates from the international standard:**  **如不符，请尽量说明与国际标准不符之处与原因：** |
| **10.** | **Other relevant documents and language(s) in which these are available:**  **其他相关的、标准可用的文件和语言：** |
| **11.** | **Date of entry into force (dd/mm/yy)/period of application (as applicable):**  **申请的生效日期（年/月/日）和期限（如适用）：**  **[ ] Trade facilitating measure**  **【 】贸易促进措施** |
| **12.** | **Agency or authority designated to handle comments: [  ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:**  **负责处理评论意见的办事处或机构：【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其他机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：** |
| **13.** | Texts available from: [ ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:  文本可从以下机构得到： 【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其它机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）： |

ANNEX B-2: EMERGENCY NOTIFICATIONS - ADDENDA

附件B-2：紧急通报——附件

|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade Organization**  **世界贸易组织** |  |
|  |
| **G/SPS/N/COUNTRY/#/Add.#**  **G/SPS/N/COUNTRY/#/Add.#**  date of distribution  发行日期 |
|  | (##-####) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** | Original:  原始编号： |

**NOTIFICATION OF EMERGENCY MEASURES**

**紧急措施通报**

Addendum

补遗

The following communication, received on # Month Year, is being circulated at the request of the Delegation of [Member].

下列信息于#年/月接收，应【成员国】代表团的要求予以发行。

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Title outlining what the SPS measure or product is

概括SPS措施或产品的标题

[Text]

【正文】

This addendum concerns a:

本补遗的主要内容如下：

[ ] Modification of final date for comments

**【 】**评议截止日期的修改

[ ] Modification of content and/or scope of previously notified draft regulation

**【 】**先前公布的法规草案的内容和/或范围的修改

[ ] Withdrawal of proposed regulation

**【 】**建议法规的撤销

[ ] Change in period of application of measure

【】措施施行期限的变动

[ ] Other [provide brief description]

**【 】**其他【提供简要描述】

Agency or authority designated to handle comments: [ ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:

负责处理评论意见的办事处或机构：【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其他机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：

Text available from: [ ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:

文本可从以下机构得到：【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其它机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：

ANNEX B-3: EMERGENCY NOTIFICATIONS – REVISIONS

附件B-3：紧急通报——修订版

|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade Organization**  **世界贸易组织** |  |
|  |
| **G/SPS/N/COUNTRY/#/Rev.#**  **G/SPS/N/COUNTRY/#/Rev.#**  date of distribution  发行日期 |
|  | (##-####) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** | Original:  原始编号： |

**NOTIFICATION OF EMERGENCY MEASURES**

**紧急措施通报**

**Revision**

**修订**

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** | Notifying Member:  通报成员国：  If applicable, name of local government involved:  如适用，列出相关的地方政府名称： |
| **2.** | **Agency responsible:**  **责任机构：** |
| **3.** | **Products covered (provide tariff item number(s) as specified in national schedules deposited with the WTO; ICS numbers should be provided in addition, where applicable):**  **所覆盖产品（提供在WTO备案的国家目录中指定的税则号；如可能，可另提供ICS编码）：** |
| **4.** | **Regions or countries likely to be affected, to the extent relevant or practicable: : [specific regions or countries] or [**  **] all trading partners**  **相关或可行的可能受影响的地区或国家： 【特定地区或国家】或【 】所有贸易伙伴** |
| **5.** | Title, language and number of pages of the notified document:  通报文件的标题、语言及页数： |
| **6.** | **Description of content:**  **内容简述：** |
| **7.** | **Objective and rationale: [**  **] food safety [  ] animal health [  ] plant protection**  **目标与理由：【 】食品安全【 】动物健康【 】植物保护**  **[  ] protect humans from animal/plant pest or disease**  **【 】保护人类免受动/植物病虫害或疾病的危害**  **[  ] protect territory from other damage from pests**  **【 】保护国土免受病虫害的其它危害** |
| **8.** | **Nature of the urgent problem(s) and reason for urgent action:**  **紧急问题的本质以及紧急行动的原因：** |
| **9.** | **Is there a relevant international standard? If so, identify the standard:**  **是否有相关国际标准？如有，指出标准：**  **[**  **] Codex Alimentarius Commission**  **【 】食品法典委员会**  **[(e.g. title of serial number of Codex standard or related text)]**  **【（例如：食品法典标准或相关文件的名称或序号）】**  **[  ] World Organization for Animal Health (OIE)**  **【 】世界动物卫生组织（OIE）**  **[(e.g., Terrestrial or Aquatic Animal Health Code, chapter number)]**  **【（例如：陆生或水生动物卫生法典，章节号）】**  **[  ] International Plant Protection Convention**  **【 】国际植物保护公约**  **[(e.g., ISPM number)]**  **【（例如：ISPM 编码）】**  **[  ] None**  **【 】无**  **Does this proposed regulation conform to the relevant international standard? [** **] Yes [  ] No**  **该法规草案是否符合相关国际标准？ 【**   **】是 【 】 否**  **If no, describe, whenever possible how and why it deviates from the international standard:**  **如不符，请尽量说明与国际标准不符之处与原因：** |
| **10.** | **Other relevant documents and language(s) in which these are available:**  **其他相关的、标准可用的文件和语言：** |
| **11.** | **Date of entry into force (dd/mm/yy)/period of application (as applicable):**  **申请的生效日期（年/月/日）和期限（如适用）：**  **[ ] Trade facilitating measure**  **【 】贸易促进措施** |
| **12.** | **Agency or authority designated to handle comments: [  ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:**  **负责处理评论意见的办事处或机构：【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其他机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：** |
| **13.** | Texts available from: [ ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:  文本可从以下机构得到： 【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其它机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）： |

ANNEX B-4: EMERGENCY NOTIFICATIONS – CORRIGENDa

附件B-4：紧急通报——勘误表

|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade Organization**  **世界贸易组织** |  |
|  |
| **G/SPS/N/COUNTRY/#/Corr.#**  **G/SPS/N/COUNTRY/#/Corr.#**  date of distribution  发行日期 |
|  | (##-####) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** | Original:  原始编号： |

**NOTIFICATION OF EMERGENCY MEASURES**

**紧急措施通报**

Corrigendum

勘误表

The following communication, received on # Month Year, is being circulated at the request of the Delegation of [Member].

下列信息于#年/月接收，应【成员国】代表团的要求予以发行。

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Title outlining what the SPS measure or product is

概括SPS措施或产品的标题

[Text]

【正文】

Text available from: [ ] National Notification Authority, [ ] National Enquiry Point, or address, fax number and E-mail address (if available) of other body:

文本可从以下机构得到：【 】国家通报机构、【 】国家咨询点，或其它机构的地址、传真及电子邮箱地址（如能提供）：

ANNEX C: FACILITY TO ACCESS FULL TEXTS OF NOTIFIED REGULATIONS

附件C：通报文件全文的获取方式

Attachments submitted together with WTO SPS Notifications

随WTO SPS通报一起提交的附件

Guidelines

导则

### 1. General

### 1. 总则

(a) An "attachment" is a draft regulatory text or a translation or a summary thereof referred to in a WTO SPS notification.

(a) “附件”系指与WTO SPS通报中提及的管理文本草案或其译本或摘要。

(b) An attachment will not be considered as a WTO document.

(b) 附件不属于WTO文件范畴。

(c) The Secretariat cannot be held responsible for the content of attachments.

(c) 秘书处不对附件内容负责。

### 2. Provision of attachments to the WTO

### 2. 关于WTO附件的规定

(a) Attachments should be provided electronically to the Central Registry of Notifications (crn@wto.org), in conjunction with the corresponding WTO SPS notification.

(a) 附件应该连同相应WTO SPS通报以电子文档的形式提供给通报中央注册处（crn@wto.org）。

(b) Attachments will not be scanned by the WTO Secretariat if submitted in hard copy.

(b) 如果附件以复印文本的形式提交，则WTO秘书处无需对其进行扫描。

(c) Attachments should be provided in PDF format only. Notifications should continue to be submitted in Word.

(c) 附件仅能以PDF的格式提交。通报应继续以Word文档的格式提交。

(d) Individual attachments should not exceed 4MB in size; multiple attachments may be provided.

(d) 单独的附件大小不应超过4MB，可提供多个附件。

### 3. Storage of attachments

### 3. 附件的存储

(a) Attachments will be stored on a WTO central server.

(a) 附件将存储于WTO中央服务器中。

(b) Attachments stored on the WTO central server will be viewable online by clicking on the hyperlink in the notification form.

(b) 通过点击通报表中提供的超链接，可在网上浏览存储于WTO中央服务器中的附件。

(c) Attachments can also be downloaded directly by the user.

(c) 用户可直接下载附件。

(d) Attachments will not be circulated in hard copy form.

(d) 附件不得以复印文本的形式进行传阅。

### 4. Language of attachments

### 4. 附件所用语言

(a) Attachments may be provided in their original language.

(a) 附件可使用其初始语言。

(b) If available, Members may also provide translations.

(b) 如果可以，成员国可以另附一份译文。

(c) Attachments will not be translated by the Secretariat.

(c) 附件不得由秘书处进行翻译。

ANNEX D: AVAILABILITY OF UNOFFICIAL TRANSLATIONS

附件D：非官方译文的有效性

|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade Organization**  **世界贸易组织**  **Organisation Mondiale du Commerce**  **Organización Mundial del Comercio** |  |
|  |
| **G/SPS/N/COUNTRY/#/Suppl.#**  12 March 2004  2004年3月12日 |
|  | (04-0000) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** |  |

AVAILABILITY OF TRANSLATIONS

译文的有效性

Supplement

补充

The Secretariat has been informed that an unofficial translation into [one of the WTO working languages or another language] of the document referenced in this notification is available for consultation at:

据秘书处所知，可通过以下途径获取本通报中所涉及的文件翻译为【WTO某一工作语言或其他语言】的非官方译文：

http://www. ...........................................

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Comité des mesures sanitaires et phytosanitaires**

traductions disponibles

Supplément

Le Secrétariat a été informé qu'une traduction non officielle en [l'une des langues de travail de l'OMC ou une autre langue] du document auquel renvoie la présente notification pouvait être consultée à l'adresse suivante:

http://www. ....................................

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias**

**ACCESO A TRADUCCIONES**

Suplemento

Suplemento

Se ha comunicado a la Secretaría que en la dirección:

http://www. ...........................................

se puede consultar una traducción no oficial al [uno de los idiomas de trabajo de la OMC u otro idioma] del documento a que se hace referencia en la presente notificación.

ANNEX E: NOTIFICATION OF RECOGNITION OF EQUIVALENCE

附件E：等效认可通报

RECOMMENDED PROCEDURES FOR THE COMPLETION OF

通报格式

THE NOTIFICATION FORMAT

填写建议规程

In accordance with the Decision on Equivalence (G/SPS/19), a Member which has made a determination recognizing the equivalence of sanitary or phytosanitary measures of another Member or Members shall notify other Members through the Secretariat of the measure(s) recognized to be equivalent and of the products affected by this recognition.

根据《等效决议》（G/SPS/19），已认定其他成员国卫生或动植物检疫措施等效性的一个成员国或多个成员国应该通过秘书处向其他成员国通报已认定为等效的措施以及受该认定影响的产品。

For the purposes of this notification, equivalence is defined to be the state wherein sanitary or phytosanitary measures applied in an exporting Member, though different from the measures applied in an importing Member, achieve, as demonstrated by the exporting Member and recognized by the importing Member, the importing Member’s appropriate level of sanitary or phytosanitary protection. A determination of the recognition of equivalence may be with respect to a specific measure or measures related to a certain product or categories of products, or on a systems-wide basis.

对于该等通报，“等效”一词系指某出口成员国内实施的卫生或动植物检疫措施，虽然不同于某进口成员国内实施的相应措施，经该出口成员国论证并经该进口成员国认可，达到该进口成员国的卫生或动植物检疫措施的适当水平的这一状态。等效认定可针对与某类产品或多类产品相关的具体措施或针对整个系统。

Notification should also be made of significant variations to existing equivalence arrangements, including their suspension or rescission.

对现有等效安排的重大变更也应进行通报，包括中止或取消。

|  |  |
| --- | --- |
| **Item**  **项目** | **Description**  **说明** |
| 1. Member notifying  1. 成员国通报 | Government, including the competent authorities of the European Communities, which is making the notification.  发布通报的政府，包括欧共体的主管机构。 |
| 2. Title of the text stating determination of the recognition of equivalence  2. 陈述等效承认判定的文本标题 | Title of any formal or informal agreement, Memorandum of Understanding or other document establishing the determination of recognition of equivalence.  确立等效承认判定的任何正式或非正式协定、谅解备忘录或其他文件的标题。 |
| 3. Parties involved  3. 相关方 | Name of the exporting Member or Members whose measure has been determined to be equivalent.  其措施认定为等效的出口成员国名称。 |
| 4. Date of entry into force ofthe determination of the recognition of equivalence and any associated procedures or regulations  4. 等效承认判定以及相关程序或法规的生效日期： | Date from which procedures, regulations or other measures based on the determination of recognition of equivalence took effect.  基于等效承认判定的程序、规定或其他措施的生效日期。 |
| 5. Products covered (HS or CCCN where applicable, otherwise national tariff heading)  5. 所覆盖产品（适用情况下的HS编码和CCCN编码，及其他国家关税税则号） | Tariff item number(s) (normally HS, chapter or heading and number) as contained in national schedules deposited with the WTO of the product(s) which are imported on the basis of the determination of the recognition of equivalence.  WTO备案的国家目录中指定的产品税则号（一般为HS编码、章或目以及号码），且此产品进口依据等效承认判定。 |
| 6. Brief description of the measure(s) recognized to be equivalent  6. 认定为等效措施的简要说明： | Clearly indicate the nature of the recognition of equivalence, including which measure(s) of the exporting Member have been determined to be equivalent and which elements of the importing Member's usual requirements are met by these equivalent measures.  阐明承认等效性的本质，包括出口成员国的哪些措施已认定为等效，以及进口成员国常规要求中哪些要素符合这些等效措施的规定。 |
| 7. Further information available from:  7. 获取更多信息的途径： | The agency or authority from which an interested Member may request further information regarding the specific determination of equivalence being notified. If this is the National Enquiry Point, check the box provided. If available from another body, give its address, fax number and (if available) E-mail address. Provide the website address of the document, if available.  感兴趣的成员国可以在办事处或机构处请求获取更多关于通报中的特定等效认定的更多详细信息。如果正好是国家咨询点，请在提供的选框中打×。如果可以从其他机构获得，请提供其地址、传真号和（如果有的话）电子邮箱地址。如果可以，请提供文件所在的网站地址。 |

|  |  |
| --- | --- |
| **World Trade Organization**  **世界贸易组织** |  |
|  |
| **G/SPS/N/EQV/#**  **G/SPS/N/EQV/#**  Date of circulation  发行日期 |
|  | (00-0000) |
|  |  |
| **Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**  **卫生和动植物检疫措施委员会** | Original:  原始编号： |

Notification of Determination of the Recognition of Equivalence of Sanitary or Phytosanitary Measures

卫生或动植物检疫措施等效认定通报

The following notification of determination of the recognition of equivalence has been received.

下列等效承认判定的通报已收到。

|  |  |
| --- | --- |
| **1.** | **Member notifying:**  **成员国通报:** |
| **2.** | **Title of the text stating the determination of the recognition of equivalence:**  **陈述等效承认判定的文本标题：** |
| **3.** | **Parties involved:**  **相关方：** |
| **4.** | **Date of entry into force of the determination of the recognition of equivalence and any associated procedures or regulations (dd/mm/yy):**  **等效承认判定以及相关程序或法规的生效日期（年/月/日）：** |
| **5.** | **Products covered (HS or CCCN where applicable, otherwise national tariff heading):**  **所覆盖产品（适用情况下的HS编码和CCCN编码，及其他国家关税税则号）：** |
| **6.** | **Description of measures recognized to be equivalent:**  **认定为等效的措施的说明：** |
| **7.** | **Further information available from:**  **获取更多信息的途径：**  **[   ] National Enquiry Point [   ] Other (specify)**  **【 】国家咨询点** **【 】其他（请注明）** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

1. At its meeting of 2-3 April 2008, the SPS Committee adopted the revised Recommended Procedures for Implementing the Transparency Obligations of the SPS Agreement (Article 7) on an ad referendum basis. Members who objected to the adoption of the guidelines were asked to make this known by 30 May 2008. No objections were raised by that date. In light of the required modifications to the SPS Information Management System (SPS IMS), which the Secretariat uses to generate and report on SPS notifications, these procedures, including the revised notification formats, will take effect as of **1 December 2008**.

   在2008年4月2日至3日召开的会议上，卫生和动植物检疫措施委员会经公投通过了经修订的《履行协定透明度义务（第7条）建议规程》。对该导则通过持有异议的成员国可于2008年5月30日前提出其意见。截至该日期无人提出反对。根据对SPS信息管理系统（SPS IMS）的更改要求（秘书处根据此编制和报告SPS通报），该规程（包括修订的通报格式）将于**2008年12月1日**生效。 [↑](#footnote-ref-1)
2. The SPS Agreement uses the terms 'measures' and 'regulations' somewhat interchangeably when referring to any sanitary or phytosanitary measure such as laws, decrees, or ordinances applied to protect human, animal or plant life or health as defined under paragraph 1 of Annex A to the SPS Agreement.

   《SPS协定》中提及任何卫生或动植物措施（如旨在保护人类、动物或植物或健康的法律、法令或条例，见《SPS协定》附件A第1款）时交替使用了术语“措施”和“规定”。 [↑](#footnote-ref-2)
3. In practice, a number of Members have decided to designate the same entity as the Enquiry Point and the National Notification Authority while others have found it more functional to establish more than one Enquiry Point to cover the areas of food safety, animal and plant health.

   事实上，一些成员国已决定将咨询点和国家通报机构合并为一个机构，另外一些机构则认为建立多个咨询点以覆盖食品安全、动植物健康等领域更有利于功能的发挥。 [↑](#footnote-ref-3)
4. The Secretariat should provide an annual report on the level of implementation of the transparency provisions of the SPS Agreement and of the recommended transparency procedures contained in this document, including, *inter alia*, an overview of those notifications which relate to the adoption of international standards, guidelines and recommendations by Members.

   秘书处应编制《SPS协定》透明度规定及本文中建议透明度规程的实施程度的年度报告，尤其应对与成员国采纳国际标准、导则和建议规程相关的通报进行综述。 [↑](#footnote-ref-4)
5. Trade facilitating measures could include, *inter alia*, the raising of the level of maximum residue limits of certain pesticides in certain products, the lifting of a ban on imports, or the simplification or elimination of certain certification/approval procedures.

   贸易促进措施尤其应包括提高某些产品中某些农药的最大残留量、取消进口禁令或简化或废除某些认证/批准程序。 [↑](#footnote-ref-5)
6. See G/SPS/GEN/818.

   参见G/SPS/GEN/818。 [↑](#footnote-ref-6)
7. See G/SPS/GEN/487 for further information on this mechanism.

   更多相关信息，参见G/SPS/GEN/487。 [↑](#footnote-ref-7)
8. At its meeting of 25-26 June 2002, the Committee adopted a format and recommended procedures for the notification of determination of the recognition of equivalence of sanitary or phytosanitary measures which can be found in G/SPS/7/Rev.2/Add.1. This document has been incorporated into this Revision.

   在2002年6月25日至26日召开的会议上，委员会通过了卫生或动植物检疫措施等效认定通报的格式和建议规程，参见G/SPS/7/Rev.2/Add.1。该文件已包括在本修订版中。 [↑](#footnote-ref-8)
9. A practical procedural manual on the operation of National Enquiry Points and Notification Authorities is under preparation. Once it is finalized, the manual will be posted on the WTO website for access by all interested parties.

   有关运营国家咨询点和国家通报机构的实用程序手册正在筹备中。定稿之后，该手册将会发布在世贸组织的网站上，供所有有兴趣的机构参阅。 [↑](#footnote-ref-9)
10. Doha Decision on Implementation-Related Issues and Concerns (WT/MIN/(01)/17, para.3.1).

    多哈《关于与实施有关的问题和关注的部长决定》（WT/MIN(01)/17，第3.1款）。 [↑](#footnote-ref-10)